

LES AUTEURS

CONSTANTINESCU, Muguraş est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID_135, Contrat 809/2009. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (mugurasc@gmail.com)

MASSON, Jean-Yves est poète, écrivain et traducteur, chercheur et professeur de littérature comparée à l'Université Paris-Sorbonne (Paris IV). Il est depuis 1991 directeur de la collection « Der Doppelgänger » aux éditions Verdier (littératures germaniques) et, plus récemment, directeur de la collection « Le Siècle des Poètes » aux éditions Galaade. Il est le codirecteur (avec Yves Chevrel) d'un projet monumental sur l'*Histoire des traductions en langue française* (HTLF) chez Verdier, s'étendant sur cinq siècles, depuis l'invention de l'imprimerie jusqu'à nos jours. Son œuvre poétique compte des volumes comme : *Neuvains du sommeil et de la sagesse*, poèmes, Cheyne Éditeur, 2007, Prix Max Jacob et Prix de la Fondation Rainer Maria Rilke, 2009 ; *Le Chemin de ronde*, carnets, Voix d'Encre, 2003 ; *Poèmes du festin céleste*, l'Escampette, 2002 ; *Onzains de la nuit et du désir*, poèmes, Cheyne Éditeur, 1995 (nombreuses rééditions) ; *Offrandes*, poèmes, Voix d'Encre, 1995 (épuisé).

Sa prose illustre également le roman et la nouvelle par des titres primés : *L'Isolement*, Verdier, 1996, *Ultimes vérités sur la mort du nageur*, Verdier, 2007 (Bourse Goncourt de la nouvelle, Prix Renaissance de la nouvelle, 2008).

Il a traduit chez Verdier et chez d'autres éditeurs des poètes

comme William Butler Yeats, Mario Luzi, Rainer Maria Rilke, Leonardo Sinisgalli, Giuseppe Conte, Roberto Mussapi, Hugo von Hofmannsthal, Eduard Mörike, Else Lasker-Schüler. Il a également dirigé chez Verdier en 1996 une *Anthologie de la poésie irlandaise du XX^e siècle*. Il a publié de nombreux articles critiques dans différentes revues et publications universitaires (*Littérales, Études Germaniques, Austriaca, Sud, Mezza Voce, Roman 20-50, Revue des Sciences Humaines*, etc.)

Ses essais littéraires portent sur de grands mythes modernes comme Faust et Don Juan, sur la poésie et le théâtre européens du tournant des XIX^e-XX^e siècles et sur la poésie contemporaine ; une grande partie de ses écrits critiques, publiés dans des revues scientifiques ou des actes de colloques, portent sur les auteurs qu'il a traduits. (massonjeanyves@gmail.com)

OUSTINOFF, Michaël est maître de conférences HDR à l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Spécialiste de la traduction (*La traduction*, PUF, 4^e éd. 2012, ouvrage traduit en japonais et en portugais (Brésil), en cours de traduction en coréen et en russe) et de l'auto-traduction littéraire (*Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, L'Harmattan, 2001), il est aussi membre du centre de recherches en Traduction et communication transculturelle anglais-français/français-anglais (TRACT) et du comité de rédaction de la revue de traductologie *Palimpsestes* (Presses de la Sorbonne Nouvelle).

Egalement membre de la rédaction en chef la revue *Hermès* (CNRS Editions) dont il a coordonné notamment les deux volumes de *Traduction et mondialisation* (n°49, 2007 et n°56, 2011), il est actuellement en délégation à l'Institut des Sciences de la Communication du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Dernier ouvrage paru : *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation* (CNRS Editions, 2011). (michael.oustinoff@wanadoo.fr)

HERVÉ, Nathalie est docteure ès Lettres de l'Université de Nantes (spécialisation versification), qualifiée au corps de Maître de conférences depuis 2012 en langue et littérature française et linguistique. Ses travaux sont consacrés à la théorie poétique et rhétorique du début de la Renaissance française. Ils se situent dans la continuité d'une thèse, réalisée sous la direction de Benoît de Cornulier, portant sur les structures métriques dans l'œuvre de Clément Marot. (nathalieherve@orange.fr)

MUNTEANU, Petronela est docteur ès lettres de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, depuis 2010 avec une thèse qui porte sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*. Elle est aussi enseignante de français au Collège d'Art « Ciprian Porumbescu » Suceava et a été membre du Projet de recherche exploratoire *La traduction en tant que dialogue interculturel*, CNCSIS PN-II-IDEI-PCE code ID-135, Contrat 809/2009. (munteanupetronela@yahoo.com)

TIRON, Constantin est docteur de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava depuis 2010 et travaille comme professeur de français au lycée « Alexandru cel Bun » de Gura Humorului, étant en même temps inspecteur des écoles pour les langues modernes au niveau du Département de Suceava. (tironconstantin@yahoo.fr)

PASHO, Saverina est professeur de littérature et traductrice de plusieurs œuvres littéraires et historiques. Elle est docteur ès lettres modernes françaises et maître de conférences à la Faculté de Langues Etrangères de l'Université de Tirana. Elle est auteur de plusieurs articles et études littéraires. (savi_pasho@yahoo.fr)

BALAȚCHI, Raluca-Nicoleta est enseignante de langue française (maître assistante) et jeune chercheur au Département de Langue et Littérature Françaises de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, depuis 2007 avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie. Auteur d'un livre sur la subjectivité (*L'expression de la subjectivité en français*, Demiurg, Iași, 2007), de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus notamment en Roumanie, d'une traduction (Dominique Maingueneau, *Pragmatică pentru discursul literar*, Institutul European, Iași, 2007) Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011 et du programme de recherche post-doctorale PNCDI, CNCS-UEFISCDI, PN-II-RU-PD-2011-3-0125 (raluka2@yahoo.fr)

MAVRODIN, Irina (12.06.1929 - 21.05.2012) auteur d'une œuvre prodigieuse, elle a été poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme /Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte /Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit /Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie /La Goutte de pluie* (1987), *Vocile /Les Voix* (1988), *Capcana /Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu / L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic / Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicii / Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică /Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal-scriitură și cunoaștere / Stehdhal-écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie / La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poïesis* (1999), *Operă și monotonie / Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere-literal și în toate sensurile / Sur la traduction-littéralement et dans tous les sens* (2006), *Cioran sau Marele Joc / Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique,

Elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Craiova, Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'Ecole Normale Supérieure de Paris). Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur senior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et a été le coordinateur de la revue *Atelier de traduction*.

DRAHTA, Cristina est maître-assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle donne des cours de littérature française du XVII^e siècle et des cours et des séminaires dans le cadre du master de traductologie. Après avoir préparé une licence et un mastère en traduction littéraire, elle a soutenu sa thèse de doctorat sur

l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (cdrahta@yahoo.fr)

PICARD-RAVOLOLONIRINA, Hajaso est docteur en sciences du langage, responsable pédagogique de l'enseignement de langue et civilisation malgache ; elle assure par ailleurs des cours de linguistique générale et de langue française à l'Université de la Réunion. Elle est membre titulaire du laboratoire de recherches O.R.A.C.L.E. au sein de l'équipe d'accueil EA4078. Auteure de nombreux articles, elle s'inscrit plus particulièrement dans ses recherches en sciences du langage dans une perspective plurilingue et pluriculturelle. (hajaso.picard@wanadoo.fr)

LINGURARU-HĂISAN, Daniela est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Elle a soutenu un doctorat en traductologie. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction* et fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (daniella.haisan@gmail.com)

BRUNEAUD-WHEAL, Karen est docteur en Traductologie de l'Université d'Artois avec une thèse sur la traduction de l'anglais non standard, sous la direction du Professeur Michel Ballard. Elle enseigne l'anglais et l'écriture créative dans plusieurs Grandes Écoles françaises. Ses domaines de recherche sont la pratique de la traduction et les stratégies du traducteur, la sociologie de la traduction, et les aspects linguistiques, sociolinguistiques et idéologiques de l'anglais non standard. Elle a publié divers articles sur les thèmes de la variation sociolinguistique et de la traduction des voix métissées et marginales. (karen.bruneaud@gmail.com)

CHETRARIU, Anca-Andreea est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université « Al. Ioan Cuza », Iași en langues étrangères : français – espagnol. Depuis 2010 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin. Elle fait partie du programme CNCS PN-II-ID-PCE-

2011-3-0812 (Projet de recherche exploratoire) *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/2011. (chetrariu_anca30@yahoo.com)

AUDIGIER, Émilie-Geneviève est formée en Lettres modernes à l'Université de Provence et se spécialise en Métiers du livre, puis réalise sa maîtrise en Traduction littéraire à l'Universidade clássica de Lisboa, en 2000. Elle écrit un mémoire de DEA dans la ligne de recherche « interculturalité et littératures mondiales » de l'Université de Provence, portant sur les défis de traduire Guimarães Rosa en français. Après une formation professionnelle dans l'édition à Paris, elle travaille en apprentissage chez des éditeurs français. En 2005, elle devient responsable du Bureau du Livre de l'Ambassade de France au Brésil. Titulaire d'un doctorat bilingue qui porte sur les retraductions françaises de nouvelles de Machado de Assis (cotutelle Universidade Federal do Rio de Janeiro et Université de Provence, 2010). Actuellement chercheuse au PGET-UFSC (Brésil), elle s'intéresse aux bibliothèques imaginaires des traducteurs français de Machado de Assis. (emilie.audigier@hotmail.fr)

UNGUREAN, Liviu-Marcel est doctorant à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où il prépare une thèse sur la traduction du langage religieux dans la littérature française, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Il a publié notamment la traduction en roumain du livre de l'Archimandrite Placide Deseille *Certitude de l'Invisible* et le compte rendu du livre de Katharina Reiss *Problématiques de la traduction*. (lmungurean@yahoo.com)